

# Проблемы орфографии языка северных манси

Софья Покровская, Дарья Жорник  
МГУ им. Ломоносова

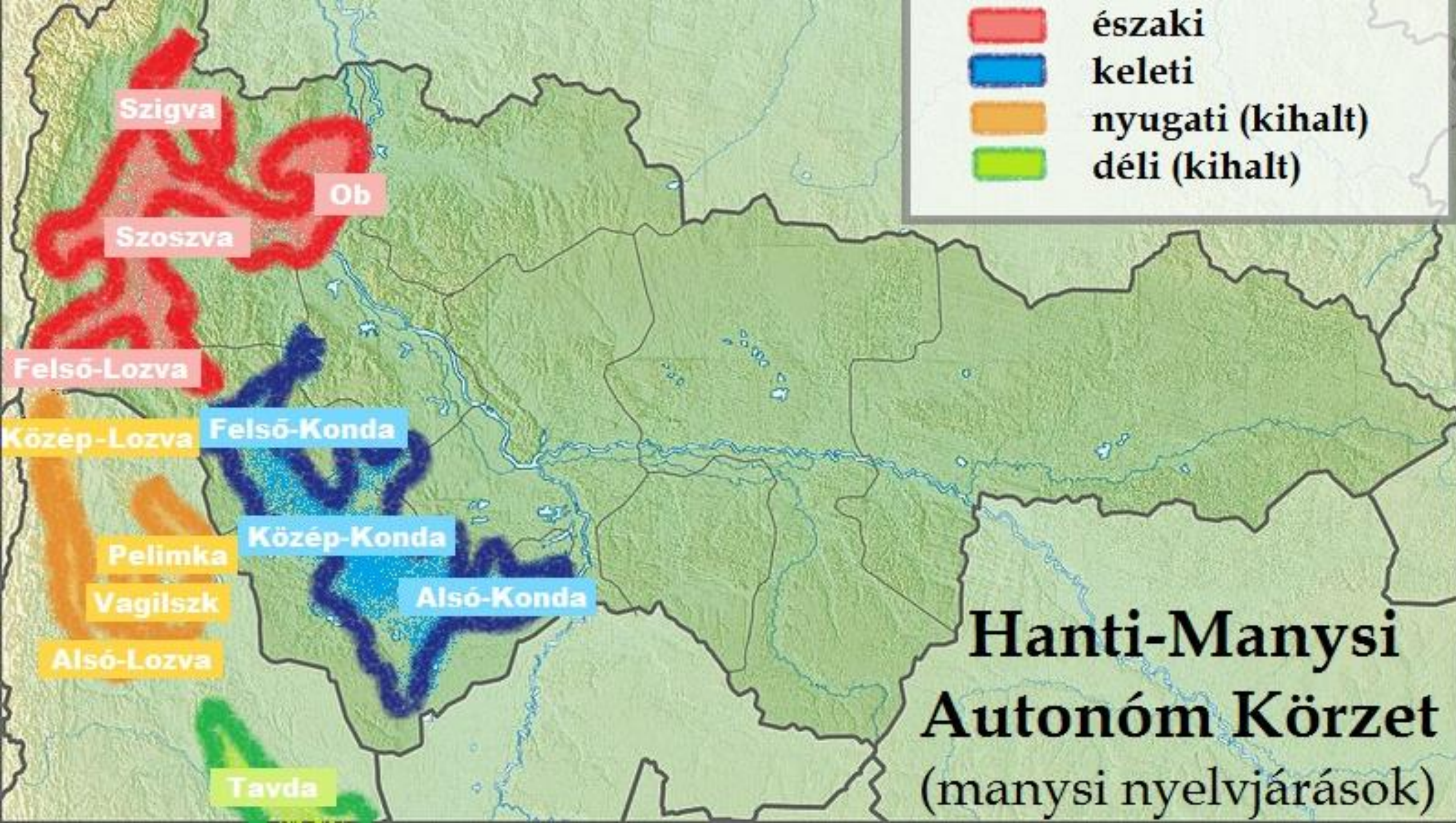


- Мансийский язык < обско-угорские < финно-угорские < уральские
- Перепись 2010 г: 938 носителей (при этом людей, указавших принадлежность к мансийской национальности, около 12500)
- Проживают в основном на территории ХМАО (11000), в ЯНАО (170), прочих регионах Тюменской области (500) и на севере Свердловской области (250)
- Численность этнических манси стремительно растёт (1926г: 5754), но количество носителей не менее стремительно падает (1970г: ок. 3500)
- Ранее существовало 4 диалектные группы, на сегодняшний день вымерли все из них, кроме северной, о которой сегодня пойдёт речь.
- На сосьвинском диалекте северной группы основан литературный стандарт мансийского языка.
- Взаимопонимание между носителями говоров различных диалектных групп было затруднено, а иногда и невозможно.











- Мансийский язык преподаётся в ХМАО примерно в 12 школах, за его пределами обучения родному языку, кажется, не происходит.
- Существуют некоторые СМИ: газета «Лӯима Сәрипос», выходящая раз в 2 недели, теле- и радиопередачи на канале Россия Югория (в рамках хантыйской программы «Ёмвош Шунянг Ёх»)
- Ранее материалы на мансийском языке публиковались в преимущественно хантоязычной газете «Ленин пант хуват», а до этого – в газете «Hantʼ-Maŋsi sor».
- Также активной публикацией учебных материалов и коллекций текстов на мансийском языке занимается Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок в Ханты-Мансийске.
- Большая часть манси проживают в тесном контакте с русскоязычным населением, не используют язык в повседневной жизни и не передают его детям.
- Однако все ещё есть некоторые “анклавы”, где мансийский язык используется в повседневном общении (например, ивдельские манси)



**ЛҮИМӐ  
СЭРИПОС**

**Общественно-политическая газета Ханты-Мансийского автономного округа-Югры**

[www.khanty-yasang.ru](http://www.khanty-yasang.ru)

E-mail: [guneta@thaoxy-yunnan.ru](mailto:guneta@thaoxy-yunnan.ru)

Основана 11 февраля 1989 года

Ты  
номерт  
ловиньтэн:

Хурум  
щескем  
потыртасыт

2

**Сәвсыр мирыт  
журтыңың тыт  
өләгыт**

4-5

**«Төрүм Маа»  
музей 30 тэлэ  
төвлүс**

8-9

Нуми Тӧрумн ос  
Нӕй-Ӕтыранувн  
вос пӕйкцӕв

23 ноября  
2017 года  
№22  
(1160)

## Хӯрум щёскем потыртасыт

**ЛЯХКАЛЫТ**



Полученные результаты можно использовать для

**О**круг кудай нэ Наталья Комарова  
ляхкал тотнэ махум ёт хонтхатыглас  
ос тэн ётаныл хурум шёскем потыртас. Тот  
округ янытыл ёткалам 77 журналистыт  
ёлсыт, тэн 43 савсыр газетатыт  
телеадиокомпаниятыт рупитыгт. Кудай  
нэ 37 савсыр вёрмалъ ёвалытыт кытыглавес.

Мошёртын тав ок-  
ругт олнэ мирн  
лэтын тах кёты. Ётыл-  
нүв мот кұшаты ёт сап-  
рәнин атхатёгыт ос  
аквёет номсахтёгыт,  
бюджетн тәстым олныт  
манасавитыл ос маныр  
тёлат мағыс холтыя-  
ныл, ос та юи-пәлт  
мәк ёрнэ сәккон-нэпак  
пирмайтыгыт.

Наталья Комарова  
бюджет олныт урыл  
ләвыс, округув 2018  
тәл кастыл сәв олныл

Соссаң м̄ахум  
иань н̄апаканьд

рамыт хаништан ос  
мирыт юртыңыш  
олнэ накыт овылтыт  
потыртасыт. Окру-  
гует, соль, төва агмыт  
пусмалтан лёккарыт  
агтимыт. Тән пұлыни-  
чанувет рұпитан ма-  
гыс кұшьянүв ты кос

Эрнэ ширыл тэланыл  
вэрияныл, лёккарыт  
сэвнул олн вос сэлсыт,  
олнэ кол вос ошсыт,  
мэхум ишхйпың ут хо-  
сыт эрнэ торыг талон  
виңкве вос вёрьмысыт.  
Тыт акван-нётхатим  
рүпитаңкве акваг эри.  
Хоты пүльницат рү-  
патаныл лёлвсаң ке  
вэрияныл, тән това-  
накт мошща олнл вос  
ойтавет, тонт сакати  
торгамтэгыт. рүпа-

Хаништан вәрмалит обылтыт күшай нэв тох лавыс, нэв рамыт пуссын алпыл хаништахтын мәгыс йильпи шкولات округт унттавет. Наука шырл тара-патыс, алпыл нэврамыт шар номтыңыг хаништахтэты. Тувыл агит-пыгыт колледжит хаништахтун-

Тувыл мот тэлт урыл  
ос потыртасыт. Окру-  
гүв мот мат ёмчакв  
вәнз мағыс такви хурип  
пос щепитаңкве эри,  
руш латһыл тыи «герб».  
Пес колгыт олнз махум

«Сертификат дош-  
кольника» намайим нэ-  
пак ос пуссын нэвра-



- Верхнелозьвинский диалект: Ивдельский район Свердловской области, около 100 носителей.
- Манси, проживающие в деревнях Ушма, Тресколье и Лепля, свободно говорят на языке и используют его как основное средство коммуникации (в том числе и с детьми)
- К сожалению, число ивдельских манси сокращается, а дети вынуждены обучаться в интернате в русском посёлке Полуночное (более 100 км от родных мест), после чего нередко уезжают в города и перестают пользоваться мансийским языком.
- К вопросу о письменности: ивдельские манси читают газету «Лӯима Сѣрипос», что вызывает у них трудности из-за несоответствия некоторых аспектов стандартной графической системы фонетическому строю верхнелозьвинского диалекта.
- Кроме того, при попадании в ситуацию обучения мансийскому языку, носители подвергаются обвинениям в неграмотности.







- До тридцатых годов XX века для записи мансийского языка использовались кириллические и латинские алфавиты; впоследствии многие исследователи также предпочитали собственную транскрипционную запись для фиксации языка, не создавая орфографической системы.
- Первый мансийская азбука «Азбука для вогул приуральских» была создана в 1903 году епископом Никанором в ходе консультаций с информантом Никитой Бахтияровым; в этой книге использовался русский алфавит без изменений.



# АЗБУКА

ДЛЯ ВОГУЛЪ ПРИУРАЛЬСКИХЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

Епископомъ Никаноромъ,

при участіи П. И. Паутова, священника П. Мамина, В. Л. Θεодоровскаго и вогула Никиты Я. Бахтіарова.



МОСКВА.  
Синодальная Типографія.  
1903.



Отъ Московскаго Духовно-Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.  
Москва, іюня 12 дня, 1903 года.

Цензоръ, протоіерей Іоаннъ Петропавловскій.



- 28) Еква леути сульпуть петме.
- 29) Атхуле титъ.
- 30) Амъ тай ёхтазенъ анкъ ягемъ.
- 31) Менинъ елельтъ.
- 32) Амъ харитилемъ польвесме.
- 33) Теу саманель паскисъ люсвить.
- 34) Пача эльмгользъ.
- 35) Ооазъ шангзи.
- 36) Уузъ Екатеринбургъ.
- 37) Пача поерь.
- 38) Аасъ вуалива.
- 39) Яанчаль ласль-тыйли.
- 40) Аасимъ пыымъ.
- 41) Амъ Тормъ.
- 42) Янкъ нянь.
- 43) Аагырсъ юнь.
- 44) Амъ вонгубъ.
- 45) Аугмъ матмъ оонъ.
- 46) Мылихъ тыйли ужнптахтиль.
- 47) Пеоръ ляпа.
- 48) Емасъ поонъ.
- 49) Луу ель.

Во имя Отца и Сына и  
Святаго Духа. Аминь.

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Енгъ намень Ягмъ оочимъ  
и Ягмъ пѣмъ и Войканпосъ  
Лиліенъ. Вечкамъ.

Торумъ поикчасумъ.

Торумъ саалитауесъ.

### Молитва Господня.

Отче нашъ, иже еси на  
небесѣхъ! да святится Имя  
Твое, да приидетъ царствіе  
Твое, да будетъ воля Твоя  
яко на небеси и на земли;  
хлѣбъ нашъ насущный даждь  
намъ днесь; и остави намъ  
долги наша, якоже и мы  
оставляемъ должникомъ на-  
шимъ и не введи насъ во  
искушеніе, но избави насъ  
отъ лукаваго.

Аачимъ манъ хотють  
нуминъ тармъ атеръ нуми  
посъягъ намень Амъ. ёхтасъ  
хоонъ Амъ, ёхтасъ мусхальнъ  
Амъ, мандръ тармъ атеръ и  
тармъ маа, нянь манъ тыхо-  
талъ майнъ манавне тыхоталъ,  
и арытантель манавна карекъ  
маанъ, мандръ и манъ ари-  
тантель артангъ манъ и уль-  
тотель маналнъ енгъ карекъ  
елавосъ ураве мананъ. акъ  
китхалытъ.

### Молитва за Царя.

Спаси, Господи, люди Твоя  
и благослови достояніе Твое;  
побѣды Благовѣрному Импе-

Урель, Сорнипосъ, ермхо-  
ласъ наанъ и пиналь пауль  
нанъ, похотаалейтъ Солингъ



- История официальной мансийской орфографии начинается с единого северного алфавита на основе латиницы, мансийский вариант которого был утверждён в 1931.
- Первой книгой на этом алфавите стал изданный в 1932 году Н. В. Чернецовым букварь «Цри ѵонђђ».
- Далее последовала другая литература, преимущественно детская и учебная, а также он стал использоваться в газете «Нанть-Манси сор».

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	Ң ң	I i
J j	K k	L l	Љ љ	M m	N n	Ң ң	Д ɖ	O o	P p
R r	S s	Ɔ ɕ	T t	Ћ ɥ	U u	V v	Z z	Ь ь	



A. JAKOBSON

# LUI MAT OLNE MIR

752/100.



oli?



Manah pakv kvalm-



$$3 - 1 = \square$$



$$3 - 2 = \square$$

ten. Nepaknyl jaktim

Nila.



1. Manah sali tijt oli?

2. Sali manah eli lahyli oysi?  
Sali manah juji lahyli oysi?  
Sali pusen manah lahyli oysi?



3. Semel jecta lomt lovinten.  
Jiv lomt lovinten.  
Lovintanpos lovinten.



$$3 + 1 = \square$$

$$4 - 1 = \square$$

4. Nepaknyl jaktim lovintanpos noten.  
Nepaknyl jaktim lovintanpos hot-vujen.



- В 1937 году был осуществлён перевод орфографии на кириллицу, в ходе чего пострадала передача звукового строя языка.
- Итоговый алфавит состоял из всех букв русского алфавита, исключая «й».
- Как и в предыдущей версии алфавита, различение гласных по долготе отсутствовало на письме.
- Поскольку лишь русскими символами передать звуковой облик мансийских слов тяжело, каждый автор (а иногда и один автор в разное время) принимал собственные решения в ходе записи.
- Например, долгота гласного иногда обозначалась диграфом или с помощью акута.



И. Я. ЧЕРНЕЦОВА

# М А Н Ь С И Л А Т Ы Н Г У Ч Е Б Н И К

НАЧАЛЬНЫЙ ШКОЛА МАГЫС

(ГРАММАТИКА ОС ХАСНЭ ВАРМАЛЬ)

1 ЛОМТ



И. Я. ЧЕРНЕЦОВА

# МААНЬЩИ ЛААТЫН ХАНЬЩТАН КНИГА

1, 2 КЛАСС





- Далее имело место две модификации орфографии.
- В 1950-х годах диграф «нг», использовавшийся для передачи <ŋ>, был заменён специальным символом «ŋ».
- В 1979 году по предложению Е. И. Ромбандеевой был введён макрон для обозначения долготы гласного, что считается крайне удачной реформой.
- С тех пор мансийский алфавит остаётся неизменным, однако правила написания со временем негласно видоизменяются.

А а	Ā ā	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ē ē	Ё ё	Ė ė	Ж ж
З з	И и	Й й	Й й	К к	Л л	М м	Н н	ŋ ŋ	О о	Õ õ
П п	Р р	С с	Т т	У у	Ū ū	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ы ы	Ь ь	Э э	Э э	Ю ю	Ю ю	Я я	Я я



пыгрись лāви: «Я, сянягум-āсягум, ань ты, пасан вāрыглѣв, ам ань ūпум, вōвыглыянум, тāн вос тѣгыт, аѣгыт, мўйлѣгыт. Мѣн минымѣн Āс таляхн. Ам тах сōрниң ūнлын кол ūнттѣгум, сōрниң ūнлын акв лāгыл тармыл кол ūнттѣгум. Мѣн тот ѳлуңкв патымѣн ěквамѣнтыл. А тыт воссыг ат патымѣн ѳлуңкв».

21. Я, тувыл мир та вōвсанѣ āлпыл мўйлуңкв. А та мѣтхум, та мѣтнѣ, колѣ сяр таглѣ. Тѣнут вāрнѣ хум – тѣнут вāри, маныр вāрнут – таи вāри, пасан вāрнѣ хум пасан вāрыс. Ėкватѣ нупыл лāви: «Āсин палт ялѣн, мѣтхумиянѣ, хōсаханѣ ѣт тыг вос ѣхталы, ягāгиягын ѳс вōвыглѣгын». Ялыс, вōвсанѣ. Ягāгияге ат ювыг, сяне, āсе, пуссын йисыт. Пыгрись ѳс сяне нупыл лāвыс: «А наң ѳс мѳт ūс ѳвылн ялѣн». Я, тувыл пуссын та ѣхтасыт, мўйлысыт, лўтсыт. Ūп ѳйкатѣ āхвтасыг овмлаптастѣ, ѳныпе ѳс хотум вāрыстѣ, ѳс витыг тотыгпастѣ, и килаге ѳс сас алыс. Лѳль ѳлн утыт, и акв палпал нуса мāхмыт та хулътсыт. И сяняге-āсяге ѣт

ства, много всякого богатства, дом всем этим полон. И вот затем юноша говорит: «Родители мои, сейчас мы праздничный стол приготовим. Я тестя позову, всех приглашу, пусть они все поедят, попьют, погостят у нас. А мы с женой к верховью реки Обь уйдем. Я там дом из золота построю, дом на одном столбе стоящий, построю. Мы с женой там будем жить, а здесь мы жить с ней не будем».

21. И утром он в гости всех пригласил к себе. А дом его полон прислуги, служанками. Повара готовят еду, другие слуги и служанки готовят все остальное к приходу гостей. Все готовят праздничный стол. Говорит он жене: «Сходи к отцу своему, слуг он и прислугу свою пусть тоже позовет, сестер своих ты тоже пригласи». Сходила, пригласила. Сестры ее не желают идти, а мать и отец, все пришли погостить. Юноша говорит матери: «А ты сходи на другой конец города гостей пригласить». И вот все приглашенные пришли, гостили, пили-ели. Тестя он в камень превратил, с тещей тоже что-то сделал, её будто водой унесло, исчезла, двух братьев супруги своей тоже убил. Злыми людьми они



- Признак долготы гласных для мансийского языка является смыслоразличительным:
  - *сам* <sam> ‘глаз’ vs. *сām* <sām> ‘угол’
  - *суй* <suɟ> ‘шум’ (звук) vs. *сӯй* <sūɟ> ‘сосновый бор’
- Эта же точка зрения излагается в (Ромбандеева 1972).
- Более того, согласно (Ромбандеева 1998), (Riese 2001) и нашим данным, при произнесении слов с долгими гласными есть различия не только в качестве соседних согласных (уровень сонорности/шумности), но и непосредственно в качестве самих гласных - те имеют характер дифтонгов и трифтонгов.
- Тем не менее, современные носители младше 30 лет редко отличают на слух долгие и краткие гласные и считают соответствующие минимальные пары омонимами.
- Это нередко может приводить к утрате лексики, что, сказываясь на произношении, приводит к упрощению фонологической системы.
- В связи с этим обозначение долготы представляется необходимым.



- Тем не менее, у текущей графической системы есть ряд существенных проблем.
- Среди некоторых носителей, регулярно использующих письменный язык, возникает недовольство орфографией ввиду её неудобства для чтения и письма.
- Основная причина этого, как в случае многих других языков России, заключается в том, что в основе графической системы лежат принципы, принятые для русской орфографии.
- Фонологическая система мансийского при этом существенно отличается от русской.



- Хорошая орфография
  - способствует обучению языку и/или на языке, позволяет создавать учебные пособия, комфортные для носителей;
  - может способствовать формированию этнической идентичности и разграничению родного и доминантного языков;
  - повышает престиж языка;
  - может повысить использование в быту (в том числе и за счёт компьютеризации);
  - создаёт возможность для издания фольклора и создания литературы на языке.
- Чтобы добиться этого, необходимо принять ряд непростых решений и преодолеть многочисленные трудности.



- Одной из основных проблем при использовании кириллической записи представляется использование йотированных гласных, влекущее также за собой употребление твёрдого знака.
- Их использование в мансийском языке аналогично употреблению в русском.
- Так, йотированный гласный может обозначать
  - два звука: *ёвт* <jowt> 'лук (оружие)', *аквьёт* <akwjot> 'вместо';
  - гласный звук и палатализацию предшествующего гласного: *няль* <n'al> 'стрела'.
- Если в первом случае йотированные гласные могли бы быть заменены на сочетание буквы «й» с соответствующим гласным, то второй случай крайне проблематичен.



- Признак палатализованности-веляризованности фонологический, позиционного смягчения в мансийском языке не происходит.
- Противопоставление по этому признаку наблюдается лишь у трёх зубных согласных: <n> - <n'>, <t> - <t'>, <l> - <l'>.
- В кириллической записи существуют следующие способы обозначения мягкости согласной фонемы:
  - Мягкий знак: *писаль* <piśal'> 'ружьё';
  - Йотированные гласные, *нёхыс* <n'oxəs> 'соболь'.



- К сожалению, в кириллице обозначение палатализации согласного иными средствами, чем использование йотированного гласного (кроме конечной позиции), затруднено.
- Возможно использование диграфов вида «нь», однако и это не решает проблемы, поскольку по правилам русской письменности в прочтении последовательностей вида *ньо* возникает звук [j], который, конечно, не имеется в виду.
- Также возможно использование дополнительных символов (например, апострофа) для обозначения палатализации, но это считается усложнением графической системы.
- Возможно, что положение вещей с обозначением палатализации йотированными гласными оптимально...



- Однако существует и другая, близкая проблема, а именно, сочетания зубных согласных (имеющие противопоставление по твёрдости-мягкости) со звуками [i] и [ə].
- *сāлы* <sāli> ‘олень’, *вōты* <wōti> ‘дует (ветер)’ vs. *вōти*, *сāли*
  - При выборе первого варианта мы получаем смешение в графеме *ы* фонем <i> и <ə>, так как последняя обычно передаётся ей: *магыс* <mayəs>.
  - При выборе второго варианта появляется тенденция к смягчению твёрдого согласного и произнесению <wōt’i>, <sāl’i>.
- Кроме того, звук [ə] после мягких согласных также обозначается как «и», что вновь приводит к путанице: *ākанил* <ākan’əl>.
- Единственным способом привести систему к логическому порядку, на наш взгляд, является отражение мягкости на самом согласном, что, по-видимому, затруднительно при использовании кириллицы.



- Проблемы возникают не только при обозначении редуцированной фонемы, но и при столкновении с редуцированными иного происхождения.
- Согласно грамматикам, ударение в мансийском фиксировано на первом слоге, последующие нечётные слоги получают «дополнительное ударение».
- Таким образом, вокализм чётных и нечётных слогов разнится, в чётных слогах гласные подвергаются редукции (количественной и качественной).
- Помимо этого, консонантные кластеры нередко разбиваются эпентетическим шва-призвуком.
- Всё это на данный момент оказывает сильное влияние на написание.



- Редукция гласных нечётных слогов также отражается в графике:
  - *варуп – варап* ‘делающий’;
  - *талях – тальх* ‘остриё, вершина’.
- В результате, даже в первом слоге слов наблюдаем графическое смещение:
  - *пумасипа – помасип* ‘спасибо’.
- На месте эпентетического [ə] нередко и непоследовательно пишут какую-либо букву для обозначения гласного:
  - *э́льм – э́люм* ‘клей’;
  - *кё́лп – кё́луп* ‘кровь’;
  - *э́лмхóлас – э́лумхóлас* ‘человек’;
  - *сяхл – сяхыл* ‘гора’.
- Перейдём к проблемам отображения согласных в мансийской графике.



- Собственно фонема <j> передаётся посредством:
  - йотированных гласных, часто с использованием ъ и ь (как в русском языке): *аквьёт* <akwjot> ‘вместе’;
  - графемы «й»: *койп* <kojr> ‘бубен, барабан’.
- При этом нельзя исключать возникновение протетического нефонемного [j] в начале слова перед гласными, графическое выражение то же.
- В результате появляется нерегулярность графики: *ёмас* - *йомас* <jomas> ‘хороший’



- Имеет место фонетическое смешение некоторых согласных фонем с [j], как в речи, так и на письме.
- Реализация <l'> в идиолектах как <j> приводит к смешению фонем у носителя в конкретных позициях, полного замещения при этом не происходит:
  - *лильпи* [l'il'pi] – *йильпи* [jil'pi] ‘новый’, но *люли* [l'ul'i] ‘плохой’
- Гораздо более регулярным и универсальным явлением представляется постепенное слияние фонем <ɣ> и <j>:
  - *альгаль* ‘вверх по течению реки’: [al'ɣal'] и [al'jal']
  - (здесь, в позиции перед гласным, фонематический принцип орфографии работает, но смотрим далее...)



- Фонеме <γ> на письме обычно соответствует «г».
- В позиции перед согласными и в абсолютном конце слова частотна нейтрализация в [j], и это получает графическое выражение:
  - *п̄ыг* 'сын' - *п̄ый*.
- В словаре (Бахтиярова, Динисламова 2016) <γ> не считается фонемой, официально объявлено употребление графемы «й» вместо традиционного «г»:
  - *выйыр* 'красный' vs. *выгыр*.
- В результате утраты противопоставления возникают омонимичные пары:
  - *в̄аг* 'сила, мощь' vs. *в̄ай* 'кисы'.
- Что влечёт за собой утрату лексики:
  - *сай* 'гной' vs. *саг* 'коса'.
- Слово 'гной' не знакомо уже многим носителям, в то время как
  - *с̄ай* 'тень' vs. *сай* 'коса'.
- Воспринимаются как минимальная пара, различающаяся лишь долготой гласного.



- <n> и <ŋ> являются разными фонемами в мансийском языке: *пун* <pin> 'перо, пух' vs. *пуŋ* <piŋ> 'богатство'.
- В речи нередко происходит утрата звуковой реализации фонемы <ŋ>.
- Иногда это явление получает отражение на письме, в сочетании с велярными смычными орфографически «ŋ» исчезает регулярно:
  - *лѣ̃нх* -- *лѣх* 'дорога'.
- Открытым остаётся вопрос, стоит ли закреплять написание по традиционному принципу, или следует покориться естественному процессу упрощения системы за счёт утраты элемента фонетически и графически.



- Нестабильным является и графическое обозначение фонемы <kw>.
- На данный момент, случаев графической утраты второго элемента диграфа немного, тем не менее в речи молодых носителей фонема всё чаще реализуется как лабиализованный [k°], что периодически приводит к закреплению орфографической ошибки в идиолектное правило:
  - *раки* – *ракви* <rakwi> ‘идёт дождь’.
- В начальной позиции реализация этой фонемы постоянна и однозначна:
  - квāлыг <kwāliy> ‘верёвка’.



- В показателях инфинитива мы наблюдаем восхитительные преобразования последних двух рассмотренных согласных фонем.
  - *-ŋkwe*
  - *уруŋкве* 'худеть'
  - *урункве*
  - *урункв*
- Также есть и следующие фонетические варианты:
  - [urunkφ]
  - [urunk°]
- С целью сохранения единообразия морфологического показателя эти, пусть и исчезающие, фонемы должны сохранить каждая свою графему.




- Одной из проблем при обучении мансийскому языку в школах является закрепление ошибочного произношения под влиянием русского языка.
- Так например:
  - На месте «г» читают и впоследствии произносят велярный звонкий смычный, отсутствующий в мансийском.
  - На месте «сь» читают и впоследствии произносят ламинальный денто-альвеолярный глухой палатализованный согласный.
- <с>, противопоставленный <s> в мансийском, в последнее время наблюдается всё чаще обозначают через «щ» по аналогии с русским языком: *пыгрищ* 'сын' вместо *пыгрись*.
- Так как <щ> в мансийском отсутствует, употребление «щ» достойно характеризует данную оппозицию, не внося путаницы.



- Привести мансийскую орфографию к идеальному виду, по-прежнему основываясь на кириллице, по-видимому, невозможно даже теоретически из-за чрезмерной ориентации на модели русского языка.
- Хорошими существующими тенденциями являются обозначение долготы гласного, употребление «щ» вместо «сь» и сохранение в написании таких фонем, как <η>, <kw> и <у>, хотя последняя и может смешиваться с русским [g].
- Чтобы избежать такого смешения, представляется целесообразным введение нового графического знака для обозначения <у>, как это сделано в некоторых языках (см. якут. «б» или нивх. «г»)
- Тем не менее, такие явления, как употребление йотированных гласных для обозначения палатализации, а также непоследовательное отражение редукции гласных на письме вызывают беспокойство.



A scenic landscape featuring a calm river flowing through a dense forest. The sun is setting on the left, casting a warm, golden glow over the scene. The sky is a mix of soft orange and pale blue. In the foreground, the branches of evergreen trees are visible on the right side, framing the view. A semi-transparent white rectangular box is centered over the river, containing the text "Спасибо за внимание!".

Спасибо за внимание!